

1. ašdæ hœiwnœr œn spē-rœvœr zœ.it bantšœ baņœ
2. miņkamarœ:t gœ:t dœ blœ.um. - geitņ (gi.tņ)
3. tœv.gņvœ:œdæg (ra.χtœvœ:œt) spmtšœ alœn nœg mar meņ mešin.
4. gra.œm. (spitņ) iņšœn zœvœ:œ vœ.rœk
5. vœp dat sχip (skip) kre.œņ. zœ fœsχimœlt brœ:t - brœ:t = roggebrood - stutœ = wittebrood - kre.œntœvœgœ = krentebrood bij de geboorte
6. dœ tmœrman hœ.f œn splmtœr m. (mdœ) vņņœr
7. dœ sχipœr (skipœr) liktœ zin lipņ af
8. mdœt (di.vj) fœbrik is niks tœ zœ.in (zi.n)
9. kvœ hiir is hœn miņkmt
10. brœņ (dœ.uw) œ.nš œ:m. vœiœr glœ:zœ bi:œ - glasis
11. brœņ us tvœ:i kilo. zurœ kasp
12. zœhœpt meņhœ:r vi.m. drœi liter vin vœpdrœņņ
13. hœ:i vol mi me.ņœn knœpœl slœ:n
14. ik hœ.p zœn knœi œzœin
15. vaselœ:œmœt vot nit (niχ) vœ:l (vœ:jl) me:r vyi:œt (vœiœrt)
16. iķ bœn bli.dœ datik niχ meņ e:œ me:t gœ:n ban(œ)
17. ik hœ.pt nit (niχ) dœ:n hœ:r
18. vœl hœ.ft dœ:n hœi (dœn.) di do:raņkvump
19. spmœ - spmœvœpœ (spmrag - spmkœppnœst) - ra:gœbœl
20. pœtœ - masœ - baņœ - bœnœvwt - vœidœ - parœstœul - dœ hœ:œgœ - kœkœr - vlmœdr
21. dœņkœ:œl mœ:k dœ heilœ vœ.œlt œnt fœχtņ
22. ik zœl di.v kra.lœχis gœ:œm. - i en juw zœjn dœ aansprekvormen voor oudere mensen, du.w œn di.v voor jongeren
23. œplœnt lœ.t vœ:œlœ œ:lœ sχœ:œpœ slo:pņ
24. zi hœ.pt œm is bœ:œtņ
25. gœ.f (gœ.f) mi tvœ:i brœ:ijœ stœ:œndœr - brœ:ijœr - dœ brœ:itstœ
26. dat standbœ:it stœ:it do:œ niχ me:œ - t bœ:it = beeld
27. dœņ kvœ:œl hœ.vœn lœ:œm. œzœn prms
28. n dy:vœl iņ niχ m. hœ:mœl blœ:œm.
29. dœ sχœ:œlkmœr bœnt meņœ me:stœr nœ. dœ zœ: vœst
30. ikan tœχ niχ kœm. vœ:œdœklo:œ bœnœ
31. dœ bœistœ drņņkt gœ:œn zœppœ - li.nzœ:t - mœ:œl = meel
32. hœi kanχ hœn vœ.rķņ gœ:n hœi hœ.ft m. hœls
33. stœk i.ņœn stœ:l œndœn bœšœm
34. nœ: me.ņœ kœ:gœls vot niχ me:r spœ:it
35. hœ:ij ik hœ.p di œi tvœi kœ:r rvœppœ (rœpt)
36. di pœ:rœ iņniχ rip dœ:œ zņt nœgœn vœtœ pitœ iņ tklokhus - t ka.nhyskœ (-hysin)
37. zœ bœnt vœg nœ.t vœ:it - tvœ:it = woeste grond - t lœnt = bouwland
38. zœi hœvœm e:œst zœn gœlt vœpma:ķņ hœlpņ
39. hœi zœlt nœ:jt vœ:brœņ.
40. zœi iņdœ hœ:œftœ vanhœ:œr mœ:lœkvœit - dœ hœ:œlfsχœit = de helft
41. dœ man mœ:t zœn vœvœw bœsχœ.rm.
42. mt kœnœ.l zœvœm. is gœvœ:œrœk
43. hœi hœ:fe.vl prœ:tis œmdœtœ starœkœs
44. vi mœ:œvœr dœ hœ:œftœ van hœ.m. œni dœndœrœ hœ:œftœ - œlœks dœ hœ:œlfsχœit
45. hœlœp (du.w) dœ: bœrœ is vœbœ:œrœ - dœ bœrœstœ:
46. u:zœ mœsœlœr iņgœ. vœ:ft œšœn zœin
47. zi sprņkt œm t vi.tstœ vœ:œn vœdņsχœp
48. dœ bœ:mkvœ.kœr zœl dœ bœ:m œntņ
49. dœ.uw e:œst trœ:m iņ diχtœ (tœuw) - tfœnstœr - dœ bli.n. = de luiken, ook buiten
50. t bœ:œnt tœ lœ:œ vœ:œ dœ vœvœ.uwmišœ - dœ hœ:gmišœ (lœ:tœkœrœkœ) - dœ vœ:spœr = werk-pauze om ± 16.00 u., ook de broodmaaltijd omstreeks dat uur - vœ:spœr hœ:liņ - tis vœ:spœrtit
51. bœrœsprei - kœkœrit (kœkœrslœk) - utsprœ:œņ - vœ:brœ:œņ - mœstrœ:œņ - œm brœgœ (brœgœ) smœ:œrœ
52. dœ: mens hœ.ft thœ:œ afsniđņ lœ:tņ
53. zœn vœ: hœ:vœm zœs jœ:vœr nœ.dœ sχœ:œlœ gœ:n lœ:tņ
54. ik hœ:bœ:ft œm œfrœ:n œm zœ. lœ:tœ bitvœ:tœr lœņks tœ gœ:n
55. vœ:lœ stœ:rœķņ zœ:ij niχ vœ:l iņ dœsœ strœ:k
56. stœ.in. (kœ:lœ) potņ brœnt niχ vœ:lœ vœ:œt
57. dœ sχœsœl stœ:it biœn œ:œmœt - dœ hœ:œ:œt
58. iņmœ:œt ist nœgtœ kœ:lœ:œt œm tœ hœ:œ
59. di kœ:rœsœ gœfœn hœldœr li.χt niχvœ:œ
60. hœi trœk tpe:œt œndœ stœ:œt
61. vœrœidœr kvœm. i hiir idœr (œlœ) jœ:vœr nœ.dœ kœ:œrmœsœ (nœ:t mœ:rœkt)
62. dœ pœ:tœr zœ: dat u.zņ kœim. hœ:r vulmœkņis
63. du zœgs mi vœl mœr du zœ:œs niks tœ:œ:œ. mi
64. dœ zœvœ.ly.vœm (zœvalm.) zœœlt gœvœvœ:œku.vœm.
65. gœ:istœ vœndœ:gœ niχ kœ:œtņ
66. œ:t zœ:i œ.k gœ:vœn kœ:œzœ
67. zœin mœ:tœr is kœpœt - hœi zœt fastœ
68. tiņšœn vœrm. dœg vœ:œn œn tiņšœn zœχtņ œ:œmœt
69. dat jœ.ņkœiņ lœp vœblo:tœ vœiœtœ - blo:tœ bœi.n. - bœrœ:ft lœ:pņ
70. dœ:vœr iņšœn bœ:st iņdœ kœnœ
71. ik vœl dœ:œ dœ:œ œmbœrœif brœχt
72. ik hœ:p pi.n œnt hœtœ
73. ikan niχ meņ œigņvœ:zœ lœ:œjœ œmœgœ:n
74. nœ. t sχœ:ftņ spanvi tpe:œt vœ:œdœ ni:œ kœrœ
75. ik hœ:pœm bœ:ftiņ (bœ:ftiņ) kœ:œs vœn vœn vœ:œ.midag œi
76. dœ zœœn (zœœnœ) vœndœ kœ:œnņ iņ (hœ:f) œ.k soldœ:t vœst (vœ:œn)
77. vœistœ giņ vœ:œ.mœ:kœr (stœlmœ.kœr) vœ:vœn. - œm bœ:œgņ
78. di ru.vœzņ hœ:pt lœ:œ dœ:vœn. (stœkœls)
79. ik gœlœ:f dœr niks vœn - gi.n vœ:œt
80. t kmœtin vœs dœ:t vœ:œdœtœst dœ:pņ kœœn.
81. zœin œ:œ:œn œn zœin œ:gņ (di) lœ:pœt
82. e:œ dœχtœtin iņ me.ņœn kœœrfin (mœ:ņfin) nœ.t bus gœ:n œm bœrœmœls tœ plœķņ
83. dœ:vœr iņšœn spœtœ vœndœ:œi lœdœr
84. hœi sχrœiwdœ (rœ:p) hœt
85. dœ lœ:œ zœœgņ niks œndœrs œs gœ:ftœn riķdœm
86. e:œ (œ:œ) mœvœt iņ dœ:œgœ vœndœ dœœst
87. di (dœ:i) vœg lœp krœm tiņšœn œmvœg dœ:œlœ:œs
88. ik kœ:ftœ vœ:œ dœ klœiœn œn trœvœ:œχiņ
89. dœ buk is stœkt m. kœstœ
90. zœin lœ:œ:œn vœs kœt mœr gœut
91. iņdœ sχœ: ist. bœstœ
92. œn sχœ:tœr mœt gu.t (gœut) miķņ (ty:œ) kœœn.

93. zœik ɪs nɔ. min hœut
 94. ɪk vœ-it nɪx vɔ.ri:kəm zœi:kŋ mɔ:t
 95. œj kɔ.ɪŋ keldɛr ɪs gut (gœut) yœ.œt bi:œ
 96. ɪk mœ.ɪs œsɪblœudri:kŋ ɔm œntœ stœrœkŋ
 97. ɪk mɔ:t œ.œst. yœ-ivo:r m. stal sXœ:œm.
 98. mɪn brœ:œr vœs mœi
 99. dœ melœkbu:r mœ:kŋ gro.tœ rundœ - dœ
 melœkœrdœr hœ.vœn lœŋœ (gro.tœ) rit
 100. di (dœi) kœrœmœ-lœk ɪs dœnœn zœ:r sty:œm dœmœt
 vœ:r.rœmœ
 101. vi zœlœŋ di patœ m. y:r vulmœ:kŋ kœ.n.
 102. dœr valt nɪks yœnœm tœ zœ.ŋ. (zœŋ.) - sœky:r
 103. hœi kump nœ:ŋjœn mœnytœ tœ lœ:tœ
 104. mitœ.lœ bœnt bœ.rŋŋ di y:r spywt - spatœrŋ =
spuwen - spi:ŋŋ = spuwen, braken
 105. dy:œstu dœ:rœp drœkŋ
 106. ɪŋkœuvœrŋ hœ:ptœn stœk vœndœ brœŋœ yœ:œrŋ -
 vœ:rœn = vœren - ri:œ = *rijden - yœ:rŋ = ook
 rijden met een wagen*
 107. du mu:s u:s vœl ɪs ku.m. bœki:kŋ
 108. hœi ɪs yœn œm. kœ.œm. mœŋœn byl vul gœit
 109. di (dœi) dœ:rœ ɪs yœn bœ:kŋhœlœt mœ:œkt
 110. œj gœtrœuwdœ yœrœw mœt nœ:ŋŋ kœ.n.
 111. ɪk hœ:p hi:œ grœs (grœs) zœ:œt mœr tvœs gɪ gut
 (gœut) zœ:t
 112. dœ brœuwœr zœg dœt. nœg tœ dy:rɪs œm tœ tœmœrŋ
 113. bœkŋ - ɪk bœkœ - du bœks (i bœkt) - hœi bœkt -
 bœkt hœi - vi bœkt - ɪk bœk - du bœktœs (bœks)
 (i bœkŋ) - hœi bœk - vi bœkŋ - vi hœ:œt bœkŋ
 (bœkt)
 114. bœiœn - ɪk bœi - du bœs (i bœit) - hœi bœit - vi
 bœit - bœivi - ɪk bœ:t - ɪk hœ:p bœ:œn - bœ:œn
 zœi œ.k
 115. tɪs klœin mœr fœin
 116. i kœ.œnt hi:œ œiœr kri:ŋ. updœ mœrœkt
 117. hœi hœ:f zœg dœtœ œn mœ:œt dœŋkŋ zœl
 118. dœ mœit (mœ:gt) zœ: dœtœ gœlik hœ:r
 119. dœ vœ:rŋ vif pri:zœ
 120. vœndœr dœn œkœlbœ:m ligtœm bul œkœl
 121. t vœ:tœr zœl zœ. gœ:n kœ:kŋ t kœ:œktœl
 122. thœ:j ɪsœnœgrœiœn tɪsœnœgœmœ nœt mœ:œt
 123. mœ:jœmœ:zœ mœ:kœtœ mœtœ dœ:lœ yœntœ.i
 124. dœt bœ:mœiœn zœl dœ:vœ slœkt grœjŋ (vœsŋ) kœ.n. -
 tɪs grœsvœsœnt vœ:r
 125. dœ pœstœ:rœr hœ:f gujœ vœin
 126. u:s œ.lœ huŋsŋ œfbrœnt
 127. dœ mœ:lœk spœit ut. gidœr (gœrœi) yœndœ kœ.uwœ
 128. dœ kœstœr ly:œt - kry:s - kry:zœ
 129. dœ bœ:mœ (bœrm.) yœndœ kœ:rœ bœ:gœvœ œndœrt
 gœvœlœt
 130. dœ tvœ:i (bœ.ɪdœ) dytsœrs kvœm. nœ. butŋ
 131. zœhœ:ptœm blœntœn blœuw hœuwœt (slœ:ŋŋ)
 132. dœ stœp ɪs vœdœn - flœuw - lœf
 133. dœ snœ:i lig dœk
 134. tɪs hœ.œl lœŋœ lœ:œn dœk di zœiœn hœ:vœ
 135. œm. vœt nu hœilœmœ:lœn nœjœ stat
 136. dœuwœn - ɪk dœuwœt - du dœœt (i dœuwœt) - hœi
 dœœtœt - vi dœuwœt - i dœuwœtœt - zœi dœ.uwœt - ɪk
 dœ:œt - du dœ:œt (i dœ.v.dœtœt) - hœi dœ:dœt - vi
 dœ:œnœt - i dœ:dœt - zœ:i dœ:dœt - dœ:rœk dœ:t -
 dœ: hœit mœn - dœ:dœt zœ:i (zœi) t mœn
 137. dœ:pœp - dœ:pœkœit - dœ:pœfunt - dœ sœ:œdœ:tŋ
 138. dœœskœn - hœi dœœskœt - hœi dœœsgœdœ - hœihœ:f
 dœœskœt
 139. bœm. - ɪk bœm - du bœms (i bœmt) - hœi bœmt - vi
 bœmt - i bœmt - zœ:i (zœi) bœmt - bœmt hœi - bœnt hœi -
 ɪk hœ:bundœ
 140. *Lokœle landmœten* : bœ.œndœr = 1 hœ - dœgvœ.rœk
 = 1/4 hœ grœslœnd - sXœ:œ:pœl lœnt = ? - mœdœ
 lœnt = ? - ruuw = 1 œ
 141. *Lokœle wœternœmœn* : dœ bœ:œkœ - tkœnœ:l -
 mœ:œstœlŋ = *laagœn in hœt vœen* - dœ
 vœ:tœrœlœ:p = *œfwœtœrœngœsslœot*

Andere vragen en inlichtingen.

1. De naam van de plaats in haar eigen dialect : nœ:œ sXœ:mœbœ:œkœ
2. De naam van de inwoners in hun eigen dialect : sXœ:mœbœ:kœrs - nœisXœ:mœbœ:kœrs
3. Een bijnaam is niet bekend.
4. Aantal inwoners : 1800.
5. Taaltoestand : Het centrum van Nieuw Schonebeek heet tœmœndœ:rœp ; andere onderdelen van de plaats zijn dœ (klœdœr)stœt., tœ.stœn, tvœstœn, dœ kœ.rœkŋby:rœt ; wœi zœgt (zœi) ɪk gœ. nœ. dœ stœt, diœ gœœt (gœng) nœœr Kœvœrdœn ; Nœuw Schœnœbœk œ œn œgrœrisœh dœrœp.
6. Zegslieden : 1. G. Wekkamp, 65 jaar, hier geboren, huisvrouw ; heeft hier altijd gewoond ; V. en M. van hier ; spreekt meestal dialect. 2. L. Schepers, 69 jaar, hier geboren, huisvrouw ; heeft hier altijd gewoond ; V. en M. van hier ; spreekt meestal dialect. 3. H. H. Wolken, 64 jaar, hier geboren, landbouwer ; heeft hier altijd gewoond ; V. en M. van hier ; spreekt meestal dialect.